Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przypatrzył się bowiem sobie samemu i odszedł i zaraz zapomniał jaki był |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo przypatrzył się sobie i odszedł, i zaraz zapomniał, jakim jest. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | obejrzał bowiem siebie samego, i odszedł, i zaraz zapomniał, jaki był. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przypatrzył się bowiem sobie samemu i odszedł i zaraz zapomniał jaki był |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjrzał się, odszedł i zaraz zapomniał, jak wygląda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo przyjrzał się sobie, odszedł i zaraz zapomniał, jakim był. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo samego siebie obejrzał i odszedł, a wnet zapomniał, jakim był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo się obejźrzał i odszedł, i wnet zapomniał, jakowy był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo przyjrzał się sobie, odszedł i zaraz zapomniał, jakim był. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo przypatrzył się sobie i odszedł, i zaraz zapomniał, jakim jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczył siebie i odszedł, i natychmiast zapomniał, jak wyglądał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oglądał on wprawdzie samego siebie, ale po odejściu od lustra zaraz zapomniał, jaki był. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | popatrzył na siebie, potem odszedł i zaraz zapomniał, jaki jest. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obejrzał on samego siebie, odszedł i natychmiast zapomniał, jak wygląda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przyjrzał się sobie, odszedł i zaraz zapomniał jak wyglądał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо побачив себе й відійшов і одразу забув, яким був. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obejrzał samego siebie i odszedł, oraz zaraz zapomniał jaki był. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | patrzy na siebie, odchodzi i od razu zapomina, jak wygląda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż przygląda się sobie i odchodzi, i natychmiast zapomina, jakim jest człowiekiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Popatrzy na siebie i odchodzi, zapominając, jak wygląda. |